

# 新界東南

郊野公園

Country Parks in Southeast New Territories



## 新界東南郊野公園

Country Parks in Southeast New Territories



Lion Rock and Ma On Shan look like a lion and a saddle respectively, hence the names. As the two country parks are close to dwellings, their peaks provide a grand view which makes you feel the world is so small, while Clear Water Bay Country Park gives you a sense of being at the ends of the Earth. The three country parks above are hot spots for outing and photography.



獅子山眺望九龍  
Kowloon overlooked from Lion Rock

獅子山和馬鞍山形態有如獅子和馬鞍，故名。這兩個郊野公園均與民居近在咫尺，在高峰上極目遠眺，別有一番天涯若比鄰之感。走到清水灣郊野公園，看到驚濤拍岸，又有如置身天涯海角。這三個郊野公園均是觀光郊遊和攝影熱點。



慈沙古道 Tsz Sha Ancient Trail



漁農自然護理署  
Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department



# 郊遊八「惜」

## 8 Courtesy Outing Tips



愛惜自然景物，不塗鴉、不破壞  
Treasure natural features.  
No graffiti. No vandalism.



愛惜林木，燒烤場或營地外不生火  
Treasure trees. Do not light fire except at the barbecue sites and campsites.



惜共享，尊重遊人，帶領狗隻進入郊野公園時，要管控狗隻，有需要時使用狗帶  
Share the nature. Respect visitors. control your dogs when bringing dogs into country parks and keep your dogs on leash if necessary.



愛惜鄉郊，尊重村民的私人財產、農作物及牲畜  
Treasure countryside. Respect villagers' private properties, crops and livestock.



珍惜水源，不游泳、不污染  
Treasure water resources.  
Do not swim in or pollute water.



愛惜野生動植物，不騷擾、不餵飼、不採摘  
Treasure wild animals and plants. Do not disturb or feed animals. Do not pick plants.



惜物減廢，自己垃圾，自己帶走  
Treasure resources.  
Reduce waste and take your litter home.



愛惜寧靜，降低聲量，聽音樂時使用耳機  
Treasure tranquility.  
Keep the noise down and wear earphones when listening to music.



遠足安全指引  
Hiking Safety Guidelines



遊覽守則  
Code for Visiting Country Parks and Special Areas



郊野樂行  
Enjoy Hiking



交通資訊  
Transport Information

自己垃圾 自己帶走  
Take Your Litter Home





# 馬鞍山郊野公園

Ma On Shan Country Park

區內著名高山包括馬鞍山、牛押山、大金鐘、大老山及飛鵝山等，由於鄰近民居，交通便捷，是遠足郊遊和攝影的理想選擇。



Renowned mountains here include Ma On Shan, the Hunch Backs, Pyramid Hill, Tate's Cairn and Kowloon Peak. They are close to dwellings and easily accessible and thus are ideal choices for hikers and photographers.



馬鞍山 Ma On Shan



稻耐弄蝶 Beggar's Ace

# 清水灣郊野公園

Clear Water Bay Country Park



釣魚翁遠眺布袋澳  
Overlooking Po Toi O from High Junk Peak

The Clear Water Bay Country Park, renowned for its tranquil and beautiful coastal scenery, is one of the most popular destinations for outdoor activities. Famous scenic spots include Tai Au Mun, Tai Leng Tung and High Junk Peak.

以寧靜優美的沿岸風光馳名的清水灣郊野公園，是最受歡迎的戶外郊遊地點之一，著名景點包括大坳門、大嶺峒和釣魚翁山等。



清水灣田下山  
Tin Ha Shan in Clear Water Bay



# 獅子山郊野公園

Lion Rock Country Park



獅子山 Lion Rock



獅子山眺望九龍  
Overlooking Kowloon from Lion Rock

The famous scenic spots, including the towering Lion Rock and Amah Rock which have a deeply moving story are popular destinations among hikers and amateur landscape photographers.

著名的景點有巍峨峻峭的獅子山和擁有一段可歌可泣動人故事的望夫石，深受遠足及喜愛風景攝影的人士歡迎。



# 1 水浪星火

Stars Viewed from Shui Long Wo



水浪高觀星台  
Shui Long Wo Star Lookout

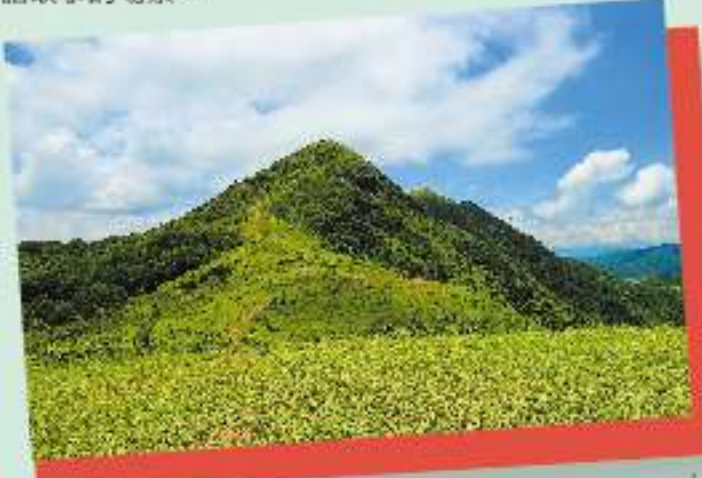
此處遠離摩肩接踵的繁華鬧市，沒有千家萬戶的璀璨燈火，卻有閃爍繁星照耀大地。偶有流星劃破靜寂的夜空，令露營人士雀躍萬分。水浪窩設有觀星台，是露營觀星的不二之選。

Far away from dense high-rises, it is illuminated by twinkling stars in the sky though without the myriads of ornamental lampights. Shooting stars occasionally streak across the silent night sky, making campers leap with joy. The Star Lookout set here makes Shui Long Wo a popular choice for campers to observe stars.

# 2 金鐘長征

Long March on Pyramid Hill

外形酷似金鐘的大金鐘矗立於西貢昂平高原，山徑宛若游龍，有如一條空中走廊。附近的平原開闊，夏天綠草如茵，冬天則鋪上一幅褐色的地毯，有如置身童話故事的場景。



大金鐘山脊  
Ridge of Pyramid Hill

Resembling a pyramid in shape, Pyramid Hill erectly towers on Ngong Ping Plateau in Sai Kung. The trail looks like a dragon, forming a walkway in the air. The spacious plains nearby are covered in green grass in summer while carpeted in brown in winter. You may feel like being in a fairy tale world when you visit the place.



大金鐘看西貢  
View of Sai Kung From Pyramid Hill



# 3 鹿巢石林

Luk Chau Rock Jungles

鹿巢山石林的三組石林是「鹿巢頂石林」、「石壁仔石林」及「鹿巢坳石林」。主要石景均在「鹿巢頂石林」，而且最易到達，著名右石有「龍船石」（又稱「獨木舟石」）、「鱷魚石」、「蜥蜴石」及「試劍石」等。



The three Rock Jungles on Luk Chau Shan are "Luk Chau Ting Rock Jungle", "Shek Lung Tsai Rock Jungle" and "Luk Chau Au Rock Jungle", among which, "Luk Chau Ting Rock Jungle" houses major rock features and is the most accessible spot. Famous rocks here include the "Lung Shuen Rock" (also known as the "Canoe Rock"), the "Crocodile Rock (looking like a crocodile with mouth open)", the "Lizard Rock (looking like a lizard watching the sea)" and the "Sword Test Rock".

鹿巢石林  
Luk Chau Rock Jungles



獨木舟石  
Canoe Rock

# 7 山上魚翁

Old Fisherman on the Mountain

西貢有三個尖頂的山峰，稱為西貢三尖，高344米的釣魚翁山便是三尖之一。此山上漁翁見證了山脊的一邊將軍澳的密集發展，另一邊是清水灣迷人的海灣和岬角。



釣魚翁頂峰  
Summit of High Junk Peak

There are three mountains having pointed peaks in Sai Kung, known as Three Sharp Peaks in Sai Kung, including High Junk Peak (the Chinese name is known as the old fisherman) with the height of 344 metres. The old fisherman on High Junk Peak witnessed the intensive development of Tseung Kwan O at one side of the ridge, and at the other side are bays and headlands of the charming Clear Water Bay.

# 6 飛鵝夜攝

Night Photography on Kowloon Peak

高602米的飛鵝山是九龍第一高峰，無論是觀賞日落的醉人景致，乃至幽靜的西貢和晚間繁華璀璨的維港，層層高樓有如細小積木般盡收眼底，遇上雲海又是另一番詩情畫意。

The 602-metre high Kowloon Peak is the highest peak in Kowloon and an ideal place for visitors to appreciate the stunning sunset, the tranquil Sai Kung and dazzling night scene of Victoria Harbour, with high rises in the distance looking like tiny toy bricks. Sea of clouds here offers you another poetic view.



飛鵝山日落  
Sunset on Kowloon Peak



# 5 香江雄獅

Lion in Hong Kong

高495米的獅子山是香港著名地標，山嶺崖石嶙峋，形如獅子俯伏，雄視香江，見證着香港由漁村演變成國際大都會，不論是獅子山下人家、或是登峰俯視香江美景的遊人，均對這山有着濃濃之情。



獅子山  
Lion Rock

The 495-metre high Lion Rock is a famous landmark in Hong Kong. It is named after its cliff which looks like a lion overlooking Hong Kong and witnessing Hong Kong's change from a fishing village into an international metropolis. Both Hongkongers and visitors overlooking the beautiful Hong Kong from Lion Rock have great affection for it.

# 4 峭壁念夫

Gazing out for Husband on the Cliff

相傳有一位婦人，每天風雨無間地背着孩子登山，冀盼外出謀生的丈夫歸來，可惜丈夫一去不返，最後婦人與孩子化作石頭，成為望夫石。念夫情深，不少遊客慕名而至。

Legend has it that a woman, carrying her child, climbed the mountain every day regardless of the weather, in the hope of the return of her husband who went out for making a living. Unfortunately, her husband never came back, and the woman and her child eventually turned into this Amah Rock. The woman's deep love for her husband moved visitors.



望夫石  
Amah Rock